Europos Sąjungos
oficialusis leidinys

LT
L serija

2026/1954

2026 8 21

Europos Sąjungos ir Pakistano Islamo Respublikos susitarimas pasikeičiant laiškais pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXVIII straipsnį, susijęs su visoms į ES skirtą CLXXV sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms taikomų nuolaidų pakeitimu dėl Jungtinės Karalystės išstojimo iš Europos Sąjungos

A. Europos Sąjungos laiškas

Gerbiamasis Pone, Gerbiamoji Ponia,

turiu garbę atkreipti Jūsų dėmesį į derybas, kurios vyko pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXVIII straipsnį, yra susijusios su į ES skirtą CLXXV sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms taikomų nuolaidų pakeitimu dėl Jungtinės Karalystės išstojimo iš Europos Sąjungos (toliau – ES) ir apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2; Pakistanas ir ES susitaria užbaigti konsultacijas remdamosi toliau išdėstytu pagrindu.

Pakistanas pritaria numatytų kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų ES, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kuriais remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka ES, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.

ES žino, kad Pakistanas atskirai konsultuojasi su Jungtine Karalyste dėl pastarajai atitekusio likusio pradinės ES tarifinės kvotos kiekio.

Pakistanas pareiškė, kad jis sutinka su siūlomu dokumente G/SECRET/42/Add.2 nurodytu paskirstymu ir pagal jį nustatytais ES, iš kurios išstojo Jungtinė Karalystė, kiekybiniais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Pakistanas pagal 1994 m. GATT XXVIII straipsnį turi teisę konsultuotis, ir tie įsipareigojimai jį tenkina.

Šis susitarimas nedaro poveikio ES ir kitų PPO narių, besinaudojančių 1994 m. GATT XXVIII straipsnyje numatytomis teisėmis, deryboms dėl atitinkamų tarifinių kvotų. ES įsipareigoja konsultuotis su Pakistanu, jeigu dėl tų derybų rezultatų pasikeistų dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytos dalys.

ES žinoma, kad Pakistanas turi pirminę teisę derėtis dėl tarifų eilutės 10062000 (lukštenti rudieji ryžiai), kaip ES pripažino 2013 m. birželio 19 d. PPO dokumente G/SECRET/18/Add.3.

ES ir Pakistanas viena kitai praneša apie šiam susitarimui įsigalioti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Šis susitarimas įsigalioja paskutinio pranešimo dieną.

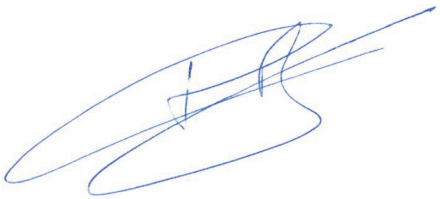
Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė pritaria tam, kas išdėstyta pirmiau.

Turiu garbę pasiūlyti, kad, jei tai, kas išdėstyta pirmiau, yra priimtina Jūsų Vyriausybei, šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Pakistano Islamo Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, 1994 m. GATT XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Pakistano laiškas

Gerbiamasis Pone, Gerbiamoji Ponia,

turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„turiu garbę atkreipti Jūsų dėmesį į derybas, kurios vyko pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXVIII straipsnį, yra susijusios su į ES skirtą CLXXV sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms taikomų nuolaidų pakeitimu dėl Jungtinės Karalystės išstojimo iš Europos Sąjungos (toliau – ES) ir apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2; Pakistanas ir ES susitaria užbaigti konsultacijas remdamosi toliau išdėstytu pagrindu.

Pakistanas pritaria numatytų kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų ES, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kuriais remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka ES, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.

ES žino, kad Pakistanas atskirai konsultuojasi su Jungtine Karalyste dėl pastarajai atitekusio likusio pradinės ES tarifinės kvotos kiekio.

Pakistanas pareiškė, kad jis sutinka su siūlomu dokumente G/SECRET/42/Add.2 nurodytu paskirstymu ir pagal jį nustatytais ES, iš kurios išstojo Jungtinė Karalystė, kiekybiniais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Pakistanas pagal 1994 m. GATT XXVIII straipsnį turi teisę konsultuotis, ir tie įsipareigojimai jį tenkina.

Šis susitarimas nedaro poveikio ES ir kitų PPO narių, besinaudojančių 1994 m. GATT XXVIII straipsnyje numatytomis teisėmis, deryboms dėl atitinkamų tarifinių kvotų. ES įsipareigoja konsultuotis su Pakistanu, jeigu dėl tų derybų rezultatų pasikeistų dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytos dalys.

ES žinoma, kad Pakistanas turi pirminę teisę derėtis dėl tarifų eilutės 10062000 (lukštenti rudieji ryžiai), kaip ES pripažino 2013 m. birželio 19 d. PPO dokumente G/SECRET/18/Add.3.

ES ir Pakistanas viena kitai praneša apie šiam susitarimui įsigalioti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Šis susitarimas įsigalioja paskutinio pranešimo dieną.

Būčiau dėkingas, jei patvirtintumėte, kad Jūsų Vyriausybė pritaria tam, kas išdėstyta pirmiau.

Turiu garbę pasiūlyti, kad, jei tai, kas išdėstyta pirmiau, yra priimtina Jūsų Vyriausybei, šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Pakistano Islamo Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, 1994 m. GATT XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais.“.

Turiu garbę pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria pirmiau išdėstyto laiško turiniui.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan

